

Guide de
l'enseignement
bilingue
français / basque
à l'école publique



IKAS-BI

1^{re}

Association de parents d'élèves
bilingues de l'enseignement
public

Erakaskuntza publikoaren ikasle
elebidunen burasoen elkartea



www.ikasbi.com

Eskola publiko
elebidun
burasoen

Guide

2019-2020

Créée en 1986 par des parents d'élèves et des enseignant-e-s Ikas-bi (qui signifie littéralement « apprendre deux ») est la 1^{re} **association** de parents d'élèves bilingues de l'enseignement public. Elle a pour objectif de promouvoir et défendre le bilinguisme français-basque dans l'enseignement public et de contribuer à la pratique et au développement de l'euskara en Pays basque.

Guraso eta erakasleek 1986an sortua, Ikas-bi lehen eskola publiko elebidun burasoen elkarte da.

Bi helburu ditu, bata gorabideratu eta zaindu elebiduntasuna frantsesa-euskara erakaskuntza publikoan eta bestea euskararen erabilera garatu Euskal Herrian zehar.

Votre contact :

Céline Etchebarne
chargée de mission

info@ikas-bi.com

06 16 90 03 02



IKAS-BI

BP 221

64502 Saint-Jean-de-Luz

Donibane Lohizune

Tel. : 05 59 26 60 60

ikas-bi@flarep.com

www.ikasbi.com

Association Loi 1901
Habilitation par l'Inspection Académique
Déclarée d'Intérêt Général

Avec le soutien de :



• Ses missions

<http://www.ikasbi.com/>

VOUS informer

p. 4

Organiser des réunions d'information dans les établissements scolaires bilingues publics

VOUS représenter - VOUS défendre

p. 4 - 5

Être présent au Conseil d'école (Primaire), Conseil d'Administration (Secondaire)

Organiser et soutenir

p. 6

des échanges transfrontaliers entre établissements publics bilingues : EMASU ESKUA

VOUS aider grâce à IKASBIKLIK :

p. 6

application gratuite d'aide aux devoirs, pour tous, téléchargeable sur GooglePlay et AppleStore

VOUS proposer des activités extrascolaires

p. 6

en Euskara sur l'AGENDA en ligne ikasbi.com

• Son objectif : officialiser avec l'Éduc. Nationale

p. 7

• Les sections bilingues et en immersion

p. 8

• L'éducation bilingue précoce, un véritable atout pour nos enfants

p. 9

• Liste des écoles publiques bilingues

p. 10

• Comment et pourquoi adhérer à IKAS-BI

p. 11

VOUS informer

Face aux nombreuses questions que se posent les parents à propos de l'enseignement bilingue, IKAS-BI organise régulièrement des réunions d'information pour les parents, des conférences ou de rencontres avec pédagogues et psycholinguistes. Des conférences accompagnées par ailleurs d'une campagne d'information en direction des familles, avec distribution de fiches d'information.

VOUS représenter

Devenir délégué(e) de parents d'élèves :

Etre délégué des parents d'élèves bilingues à la maternelle, en élémentaire, au collège et au lycée, c'est important pour nos enfants, nos écoles et pour la qualité de l'enseignement.

Participez aux élections d'école dans le primaire et aux conseils d'administration dans le secondaire en vous regroupant autour de l'association IKAS-BI et de la Fédération des Conseils de Parents d'Élèves (FCPE).

IKAS-BI et la FCPE partagent les valeurs d'une école publique qui doit demeurer ouverte à tous :

- une école laïque respectueuse des enfants et des familles,
- une école de proximité et accessible,
- une école prenant en compte les différences sociales et le handicap,
- une école gratuite.

Alors que l'Education Nationale réduit ses moyens, l'enseignement bilingue français/basque attire toujours plus d'élèves. Pour le défendre, mobilisons-nous !

Dans votre établissement, IKAS-BI est présente au conseil d'école (primaire), au conseil d'administration (secondaire) pour :

- Représenter les parents
- Renforcer le lien avec les enseignants
- Veiller à la qualité suivie de cet enseignement (ouvertures de classes, effectifs, créations de sections, défense de postes d'enseignants...)
- Participer à la vie de l'école

VOUS défendre

Au sein des écoles

Les délégués de parents d'élèves Ikas-Bi informent, défendent et représentent l'ensemble des parents au sein des conseils d'école et des conseils d'administration des établissements dans lesquels ils sont élus lors des élections de parents d'élèves.

Dans ce cadre, ils diffusent des documents, maintiennent le lien avec les enseignants, veillent au bon fonctionnement de l'enseignement bilingue (parité horaire ou immersion, matières enseignées, sureffectifs...) et participent activement à la vie de l'école. Ils jouent ainsi le rôle d'alerte en cas de difficulté au sein d'un établissement, permettant à l'ensemble de l'association de se mobiliser pour agir auprès de ses partenaires et tenter de trouver des solutions, notamment lors de la mise en place des nouvelles cartes scolaires.

A l'heure actuelle, le Pays basque compte 104 établissements bilingues publics, dont la moitié des écoles primaires.

Auprès des partenaires institutionnels

Reconnue pour son travail et considérée comme représentative par l'Éducation nationale, Ikas-Bi participe au Comité Départemental de l'Éducation Nationale à Pau, au Comité académique des langues régionales du rectorat à Bordeaux. Elle peut donc faire entendre son point de vue directement auprès de ces instances ou de concert avec son partenaire local, la FCPE 64.

Partenaire conventionné de l'Office Public de la Langue Basque, Ikas-Bi collabore également activement avec le groupement d'intérêt public en charge du développement de l'euskara et de son enseignement.

L'association est également membre de la FLAREP, Fédération des langues régionales de l'enseignement public en France et Outre-mer, qui milite et intervient au plan national pour la défense et l'enseignement des langues régionales.

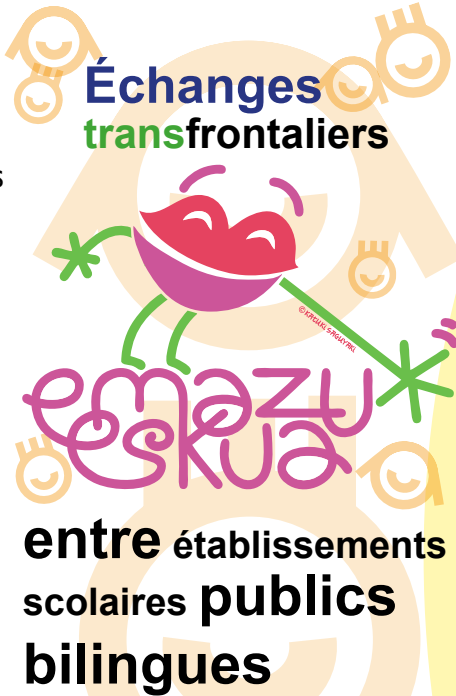
Au plan transfrontalier, IKAS-BI est membre et représentante de EHIGE, confédération des écoles publiques d'Euskal Herri

Organiser et soutenir

L'association IKAS
BI organise et
soutient depuis
2013 des échanges
transfrontaliers
entre établissements
bilingues publics.

Les objectifs étant
le développement
de la pratique
de l'euskara,
la découverte
d'une région
du Pays Basque
(culture, histoire,
géographie),
la rencontre et
l'échange entre les
enseignants et les
élèves autour d'un
projet commun.

Premier projet
eTwinning en
euskara entre
Iparralde et
Hegoalde
en 2018-2019.



Proposés et organisés par
les associations de parents d'élèves

IKAS-BI Iparralde
Pays Basque Nord

ehi Euskadi
guztira aliatuta

HERRIKOA Navarre

Projet soutenu par l'Eurorégion
la Nouvelle Aquitaine Euskadi Navarre



En 2018 - 2019 :

10 échanges

20 écoles

600 élèves

VOUS aider

Créée suite à une forte demande
des familles pour répondre
à toute question relative à
l'enseignement bilingue ainsi
que pour l'aide aux devoirs.

Une assistance qui viendra en
soutien du travail fait en classe,
qui n'a bien sûr, pas vocation
à se substituer à celui des
enseignants.

Grâce à Ikasbiklik vous pouvez
poser des questions et recevoir
des réponses d'autres membres
de la communauté.

Permanence :

Lundi au vendredi - 17h à 19h



ikasbiklik

Aide aux devoirs

C'est la **première**
application

gratuite à
télécharger sur

ikasbi.com/ikasbiklik



VOUS proposer

des activités extrascolaires en Euskara
sur l'AGENDA en ligne www.ikasbi.com

Son objectif : officialiser avec l'Éducation Nationale un cadre pour l'enseignement bilingue public

Il s'agit d'une démarche inédite dans la mesure où elle engagera la Communauté d'Agglomération Pays Basque, l'OPLB et le MEN concernant l'enseignement public bilingue, démarche actée le 22 juillet 2019 en présence des Président et Vice-Président de l'OPLB et de représentants associatifs.

<http://www.ikasbi.com/nouvelles/>

Les sections bilingues à parité horaire : parcours d'enseignement

1er degré	Maternelle	Enseignement renforcé de basque : 100% du temps d'enseignement en basque ou bilingue 50% en français 50% en basque
	Élémentaire	Enseignement bilingue à parité horaire : 50% en français 50% en basque
2nd degré	Collège	Enseignement bilingue visant la parité horaire : <ul style="list-style-type: none"> - langue basque : 3h - histoire géographie : 3h en 6e, 5e, 4e et 3h30 en 3e - mathématiques : 4h30 - eps : 4h en 6e, 3h en 5e, 4e, 3e - 1 enseignement scientifique sur les 3 dispensés (sciences de la vie et de la terre / sciences physiques / technologie) : 1h30
	2nde	Enseignement bilingue visant la parité horaire : <ul style="list-style-type: none"> - langue basque : 3h - histoire géographie : 3h en 6e, 5e, 4e et 3h30 en 3e - mathématiques : 4h - eps : 2h - 1 enseignement scientifique sur les 2 dispensés : <ul style="list-style-type: none"> - physique chimie : 3h - sciences de la vie et de la terre : 1h30
	Lycée 1re et Terminale	Enseignement bilingue visant la parité horaire : <ul style="list-style-type: none"> - langue basque : 3h - 3 disciplines non linguistiques (DNL) parmi les enseignements communs : <ul style="list-style-type: none"> - histoire géographie : 3h - eps : 2h - enseignement scientifique : 2h

Les sections bilingues et en immersion

Depuis sa mise en place il y a 36 ans, l'enseignement bilingue français-basque s'est organisé sur la base de la parité horaire, l'enseignement étant dispensé pour moitié en français, pour l'autre moitié en basque.

Ce système a largement fait ses preuves dans sa capacité à atteindre les mêmes résultats scolaires ou à les améliorer, en comparaison au système unilingue. Chaque année, les familles sont de plus en plus nombreuses à faire confiance à l'enseignement bilingue.

Afin de renforcer les compétences d'expression des élèves avant leur entrée en élémentaire et faciliter ainsi la poursuite de leur

apprentissage, des équipes enseignantes ont mis en place des dispositifs permettant d'intensifier le temps scolaire réservé à l'utilisation de la langue basque, en cycle 1 de maternelle.

Les 2 premières sections "basque renforcé" (3/4 en basque, 1/4 en français) ont vu le jour à la rentrée 2008 dans les écoles maternelles de Saint-Jean-Pied-de-Port et d'Ascain, avec un bilan très positif, pour une maîtrise encore meilleure du basque, mais aussi pour le français.

Aujourd'hui, 19 écoles en maternelle ont fait le choix de l'immersion avec un temps d'enseignement entièrement en basque.

• À l'école maternelle et élémentaire

L'élève inscrit en section bilingue apprend le basque, en pratiquant dans cette langue une partie des matières enseignées à l'école. Progressivement, l'enfant comprend, utilise des mots puis des phrases en basque. En même temps, il continue à améliorer sa connaissance du français.

Il apprend à lire et à écrire simultanément en français et en basque, en s'appuyant sur ses acquis en français et avec l'aide de l'enseignant de basque.

• Au collège et au lycée

La continuité de l'apprentissage permet à l'élève de devenir bilingue en approfondissant sa connaissance de la langue basque et de s'ouvrir sur l'Europe et sur le monde en devenant plus facilement plurilingue.

Cet enseignement en langue est valorisé lors des examens nationaux du brevet des collèges et du baccalauréat.

L'éducation bilingue précoce, un véritable atout pour nos enfants

Pourquoi un bilinguisme précoce ?

Si l'acquisition précoce d'une deuxième langue est si importante, c'est parce que son effet positif sur le processus d'apprentissage est nettement plus important pour un enfant dès le plus jeune âge.

*Le bilinguisme précoce
est le plus fort stimulant
de la capacité humaine*

En effet, avant 7 ans, la mise en place des liaisons synaptiques et des centres nerveux fondamentaux du langage se mettent en place à la faveur d'une, deux, voire trois langues.

On ne parle donc pas encore d'apprentissage de la langue mais d'acquisition car l'enfant n'a pas besoin de passer par sa langue maternelle pour acquérir une langue.

*Un atout pour le reste
des apprentissages*

Un effet positif global sur la scolarité et l'apprentissage des langues

L'acquisition précoce de la seconde langue ne se fait pas au détriment de la langue première ou maternelle : au contraire, c'est tout à son bénéfice !

Plus il y a de langues, plus le niveau monte !

Il en résulte qu'un enfant bilingue français/basque, par exemple, apprendra plus vite et mieux d'autres langues au collège que son camarade unilingue.

**Les résultats des
évaluations en MATHS
mais aussi en FRANÇAIS
sont supérieurs de
2 points par rapport
à la moyenne nationale**

(source Inspection académique)

L'enseignement bilingue à l'école publique

La première école publique bilingue a ouvert en 1983 à Sare.

A la rentrée 2019, dans le 1^{er} degré, plus de 5 680 élèves suivront cet enseignement dans 104 écoles, soit 1/3 des effectifs scolarisés en Pays Basque.

Dans le secondaire, plus de 1 500 élèves suivront la filière bilingue.

Plus de la moitié des établissements scolaires publics du 1^{er} degré proposent un enseignement bilingue basque / français.

7 enfants sur 10 sont scolarisés dans l'Enseignement Public.

Erakaskuntza elebiduna eskola publikoan

Lehen eskola publiko elebiduna 1983an ideki zen Saran.

2019ko sartzean, ama eskola eta lehen mailan, 5680 ikasleek segituko dute erakaskuntza elebiduna 104 eskoletan, hala nola Ipar Euskal Herriko eskolatzearen herena.

Bigarren mailan 1500 ikasleek segituko dute klase elebidunean.

Eskola publikoan, erdiak baino gehiago proposatzen du erakaskuntza elebiduna.

7 ikasle 10en gainean erakaskuntza publikoan da.

104 Écoles publiques bilingues

• Bilingue parité horaire

AINHOA	CAMBO	LICQ / LAGUINGE RPI
ANGLÉ E. GALOIS	CAMBO CHANTECLER	LOUHOSSOA
ANGLÉ E. HERRIOT	CHARRITE DE BAS / ESPÈS RPI	MACAYE / MENDIONDE RPI
ANGLÉ J. JAURÈS	CHÉRAUTE RPI	MAULEON BASSE-VILLE
ARBOUET-SUSSAUTE RPI *	CIBOURE A. BRIANT	MAULÉON HAUTE VILLE
ARCANGUES	CIBOURE CROIX ROUGE	MOUGUERRE BOURG
ARMENDARITZ/MEHARIN RPI	ESPELETTE BOURG	MUSCULDY / ORDIARP RPI
ARRAUTE-CHARRITE RPI	HASPARREN J. VERDUN	OSÈS / ST-MARTIN D'ARROSA RPI
AYHERRE	HÉLETTE	ST-ETIENNE-DE-BAIGORRY
BASSUSSARRY	HENDAYE BOULAERT	ST-JEAN-LE-VIEUX RPI
BARCUS BOURG	HENDAYE GARE	ST-ESTEBEN / ST-MARTIN D'ARBEROUÉ RPI
BARDOS	HENDAYE LISSARDY	ST-PALAIS
BAYONNE ARÈNES	HENDAYE VILLE	ST-PEE S/NIVELLE BOURG
BAYONNE BRANA *	IDAUX MENDY RPI	ST-PIERRE D'IRUBE QUIÉTA
BAYONNE GRD BAYONNE	IHOLDY / LANTABAT RPI	SOURAÏDE
BAYONNE J.MOULIN	ISTURITZ	TARDETS SORHOLUS
BAYONNE MALÉGARIE	ITXASSOU	URCUIT
BIARRITZ BERT-PYR.-MICHELET	LACARRE RPI	URRUGNE BOURG
BIDARRAY	LAHONCE	URRUGNE OLHETTE
BIDART	LARCEVEAUX/ST-JUST-IBARRE/BUNUS/JUXUE RPI	URRUGNE SOCOA
BIRIATOU	LARRAU	USTARITZ ARRAUNTZ
BRISCOUS BOURG	LARRIBAR-SORHAPURU RPI	USTARITZ IDEKIA
BRISCOUS SALINES		VILLEFRANQUE
BUSSUNARITS RPI		

• MATERNELLE 100% - Enseignement entièrement en Langue Basque

AHAXE / MENDIVE RPI	BAYONNE J. FERRY	LARRESSORE
AHETZE	BIARRITZ REPTOU	SARE
AINHOA *	BIARRITZ THERMES	ST JEAN DE LUZ
ARBONNE	SALINS	URDAZURI
ARNÉGUY RPI (VALCARLOS)	CIBOURE MARINELLA	ST JEAN PIED DE PORT / ISPOURE RPI
ASCAIN	GUÉTHARY	URRUGNE BOURG
BANCA / UREPEL RPI	IRISSARRY *	
	JATXOU	

* Ouverture Septembre 2019

15 Collèges

ANGLÉ ENDARRA	ST-JEAN-DE-LUZ CHANTACO
BAYONNE A. CAMUS	ST-JEAN-DE-LUZ RAVEL
BAYONNE MARRACQ	ST-JEAN-PIED-DE-PORT CITADELLE
BIARRITZ FAL	ST PALAIS
CAMBO ERROBI	ST PIERRE D'IRUBE
HASPARREN ELHUYAR	ATURRI
HENDAYE IRANDATZ	TARDETS JAURÉGUY
MAULÉON ARGIA	
ST-ETIENNE-DE-BAIGORRY	
J. PUJO	

5 Lycées

ANGLÉ CANTAU
BAYONNE R-CASSIN
CHÉRAUTE
PAYS DE SOULE
ST-J-LUZ RAVEL
ST-JEAN-PIED-DE PORT NAVARRE

Pour mieux se faire entendre, s'informer sur le système d'enseignement bilingue public et en faire la promotion, pour développer ou soutenir des projets pédagogiques originaux destinés à une plus grande pratique de l'euskara, Ikas-Bi a besoin de moyens humains et financiers.

Grâce à **VOTRE** adhésion...

... Nous pouvons agir !

Votre adhésion nous permet de démontrer aux différentes institutions telles que l'Éducation Nationale le réel et profond soutien existant au sein de la population basque en faveur de l'enseignement bilingue français-basque à l'école publique et nous permet d'agir concrètement.

Que vous soyez parents d'élèves ou simplement convaincu de l'utilité et l'importance de préserver et développer cet enseignement, rejoignez-nous !

Grâce à vos dons, bénéficiez d'une déduction fiscale de 66%.

Bulletin à renvoyer :

- par courrier à IKAS-BI - BP 221
64502 SAINT-JEAN-DE-LUZ
- En ligne avec virement (Réf. au dos)

<http://www.ikasbi.com/adherez/>

ADHERER à



**C'est soutenir
l'enseignement
bilingue public**

NOM - Prénom / Deitura - Izena* :
.....
.....

Adresse / Helbidea* :
.....
.....

Code Postal / Posta Kodigoa* :

Commune / Herria* :

Tél *

mail*

Etablissement et classe fréquentés par votre
(vos) enfant(s) :

1. :

2. :

3. :

* Renseignements indispensables
pour recevoir, tout au long de l'année,
les informations sur l'enseignement bilingue



IKAS-BI IZENA EMAN

Irakaskuntza elebiduna
sostengatzeko

COTISATION ANNUELLE
KIDE SARIA 10 €

J'APPORTE MON SOUTIEN /
NERE LAGUNTZA EKARKI DIOT

à IKAS-BI *elkarteari*

et je bénéficie d'une déduction fiscale
correspondant à 66% du montant versé (si
votre foyer est imposable) / eta %66 zerga
kenketa reto dut (zerga ordaintzaileentzat).

Exemple pour un don de :

30 €, coût réel : 10 €

60 €, coût réel : 20 €

etc...

Chèque Espèce Virement

CRÉDIT MUTUEL ST JEAN DE LUZ

IBAN :

FR76 1027 8022 7600 0310 4664 034

BIC :

CMCIFR2A

Bulletin à renvoyer :

- par courrier à IKAS-BI - BP 221
64502 SAINT-JEAN-DE-LUZ
- En ligne avec virement

RETROUVEZ TOUS LES Résultats
de l'Enquête

Avril 2019 sur

<http://www.ikasbi.com/enquete/>

+ de 2 300 retours

- Enquête distribuée à toutes
les familles d'élèves bilingues
dans l'enseignement public

